

恶之花 /（法）波德莱尔（Baudelaire,C.）著；文爱艺
译. — 1 版. —北京：作家出版社，2011.6

作者：（法）夏尔·皮埃尔·波德莱尔
译者：文爱艺
责任编辑：陈晓帆

ISBN 978-7-5063-5716-6

书籍设计：刘晓翔

I . ①恶... II . ①波...②文...Ⅲ . ①诗歌—作品集—
法国—近代 IV . ① 1565.24

出版发行：作家出版社

社址：北京农展馆南里 10 号

邮码：100125

电话传真：86-10-65930756（出版发行部）86-10-65004079

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 247348 号

（总编室）86-10-65015116（邮购部）

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn http://www.zuojia.net.cn

印刷：爱德印刷有限公司

成品尺寸：159×228

字数：200 千

印张：28.5

版次：2011 年 6 月第 1 版

印次：2011 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5063-5716-6

定价：69.00 元（精装）

作家版图书，版权所有，侵权必究。作家版图书，印装错误
可随时退换。

愚蠢，谬误，罪恶，罪恶。

它们占据我们的灵魂，折磨我们的肉体，可是，在我们这污秽不堪的罪恶的动物世界里，

就像乞丐喂养自己身上的虱子，所有正在狂吠，咆哮，扭爬，失啼的豺狼，

我们竟然哺育我们可爱的悔恨，虎豹，狼子，毒蛇，蜘蛛，

以及各种怪物之中，

我们的罪孽深重，我们的悔恨无力，

我们想为忏悔获取厚报，却行，如野兽，它更丑陋，更凶险，更贪婪！

我们高兴地走在泥泞的小道，自然在比不洁和裸露，大喊大叫，

自以为不值钱的泪水能洗净污浊，但它却处心积虑地使人间沦为废墟，

即使打呵欠也想吞没整个世界。

在恶之铁砧，二倍大的魔王，

久久地摧残我们的灵魂，使它走向麻木，这就是“厌倦”——它不由自主地流满泪水，

我们的意志贵如黄金，吸食香烟，坐根吞舌头行，

却像它这位高明的化学师化为轻烟，或者，你从那位，这是否可行的怪物，

虚伪的佳肴，——我的兄弟，——我的同类！

正是这个魔鬼操纵着我们的生命线，

我们竟甘愿受它的诱惑，

一步一步堕入地狱，

穿过污浊的黑暗而不自知

像一个赤贫的浪子，狂吻哺吸

老妓受尽凌辱的双乳，

居然一路偷欢，竭力榨取幸福，

像醉倒于地的醉子。

如同无数蝙蝠，一群恶魔

聚集在我们的头脑里狂欢，

我们张口呼吸，胸中的死神，

就像无水之河，呻吟着幸福

如果说谋杀，纵火，投毒，奸淫，

还不能用它那可笑的素描，

点缀我们可怜的平庸的命运，

唉，那是我们的心不够大胆

恶



花

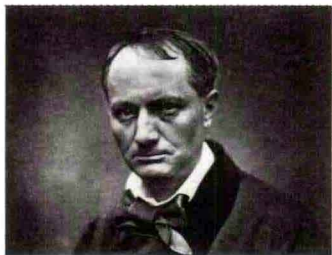
Les fleurs du mal

全译本·彩图纪念版

[法] 夏尔·皮埃尔·波德莱尔 著

文爱艺 译

作家出版社



auteur

夏尔·皮埃尔·波德莱尔 (Charles Pierre Baudelaire, 1821 年 4 月 9 日~1867 年 8 月 31 日)

法国十九世纪最著名的现代派诗人，现代主义文学的创始人，象征派诗歌先驱。

《恶之花》1857 年初版问世时，只收 100 首诗。1861 年再版时，增为 129 首。以后多次重版，陆续有所增益。其间，诗集一度被认为是淫秽的读物，被当时政府禁了其中的 6 首诗，并进行罚款。从题材上看，《恶之花》歌唱醇酒、美人，强调感官陶醉，似乎诗人愤世嫉俗，对现实生活采取厌倦和逃避的态度。实质上作者对现实生活不满，对客观世界采取了绝望的反抗态度。他揭露生活的阴暗面，歌唱丑恶事物，甚至不厌其烦地描写一具蛆虫成堆，恶臭触鼻的《腐尸》，来表现其独特的爱情观。

他的诗是对资产阶级传统美学观点的冲击。

现代主义认为，美学上的善恶美丑，与一般世俗的美丑善恶概念不同。现代主义所谓美与善，是指诗人用最适合于表现他内心隐秘和真实的感情的艺术手法，独特、完美地显示自己的精神境界。《恶之花》出色地完成了这样的美学使命。

此外，他还发表了独具一格的散文诗集《巴黎的忧郁》(1869) 和《人为的天堂》(1860)。他的文学和艺术评论集《美学管窥》(1868) 和《浪漫主义艺术》在法国的文艺评论史上也有一定的地位。波德莱尔还翻译了美国诗人、小说家、文学评论家爱伦·坡的《怪异故事集》和《怪异故事续集》。



traducteur

文爱艺，当代著名作家、翻译家、诗人，出生于湖北省襄阳市。

从小精读古典诗词，十四岁开始发表作品。作品收入国内外六十多家大型报刊及选集；著有《春祭》《梦裙》《夜夜秋雨》《太阳花（9 版）》《寂寞花（4 版）》《雨中花》《溫柔》《独坐爱情之外》《梦的岸边》《流逝在花朵里的记忆》《生命的花朵》《长满翅膀的月亮》《伴月星》《一帘梦》《雪花的心情》《来不及摇醒的美丽》《成群结队的梦》《文爱艺·爱情诗集（2 版·插图本）》《病玫瑰》《文爱艺诗歌精品赏析集（3 卷）》《文爱艺全集（1~4 卷·数字版）》等 45 部诗集，深受读者喜爱，总发行量已逾 390 万册。

部分作品被译成英语、法语、世界语等文，现主要致力于系列小说的创作。

译有《勃朗宁夫人十四行爱情诗集（插图本）》《亚当夏娃日记（插图本）》《柔波集（插图本）》《恶之花（全译本·赏析版）》《风中之心》《奢侈品之战》《沉思录》《箴言录》《思想录》《灵魂之书》《一个孩子的诗园》《天真之歌》《经验之歌》《亚瑟王传奇》《墓园挽歌》等经典名著及其他著作。

另出版有《当代寓言大观（4 卷）》《当代寓言名家名作（9 卷）》《开启儿童智慧的 100 个当代寓言故事》等少儿读物。

共出版各种著述 200 余部。

Charles Bandolain

序 / 010

献辞 / 023

一本禁书的题词 / 024

致读者 / 027

理想与忧郁 / 033

1 祝福 / 034

2 信天翁 / 041

3 高翔 / 043

4 契合 / 045

5 我爱回忆那些毫无遮掩的岁月…… / 047

6 灯塔 / 049

7 病诗神 / 053

8 谋生的诗神 / 055

9 恶僧 / 057

10 敌 / 059

11 厄运 / 061

12 昔日 / 063

13 漂泊的吉卜赛人 / 065

14 人与海 / 067

15 地狱中的唐璜 / 069

16 致邦维尔 / 071

17 傲慢的惩罚 / 073

18 美 / 075

19 理想 / 077

20 女巨人 / 079

21 首饰（遭禁） / 081

22 面具（译文之一） / 085

面具（译文之二） / 086

23 美颂 / 088

24 异国的芬芳 / 091

25 黑发 / 093

26 我爱你…… / 095

27 你要把整个世界纳入你的闺房…… / 096

28 尚未满足 / 097

29 穿着波状般珠光闪闪的衣裙…… / 099

30 舞蛇 / 101

31 腐尸 / 103

32 来自深渊的求告 / 106

33 吸血鬼 / 108

34 忘川（遭禁） / 110

35 某夜我躺在…… / 112

36 死后的悔恨 / 114

37 猫 / 116

38 决斗 / 118

39 阳台 / 120

40 着魔者 / 123

41 幽灵 / 124

42 如果我的名字…… / 129

43 永远如此 / 130

44 她的全部 / 132

45 今晚你说什么呢…… / 134

46 鲜活的火炬 / 136
47 给太快活的女郎（遭禁）/ 138
48 通功 / 140
49 告白 / 142
50 心灵的黎明 / 144
51 向晚的和谐 / 146
52 香水瓶 / 148
53 毒 / 150
54 阴云密布的天空 / 152
55 猫 / 154
56 美妙的船 / 156
57 遨游 / 158
58 无法挽回的悔恨 / 162
59 倾诉 / 165
60 秋歌 / 167
61 致一位圣母 / 170
62 午后之歌 / 172
63 西西娜 / 174
64 题奥诺雷·杜米埃的肖像画 / 176
65 致我的弗朗西斯卡的赞歌 / 179
66 致一位克里奥尔的美女 / 181
67 忧伤与漂泊 / 183
68 幽灵 / 185
69 秋之十四行诗 / 187
70 月之忧伤 / 189
71 猫 / 191
72 猫头鹰 / 193
73 烟斗 / 195
74 音乐 / 197

75 墓地 / 199
76 一幅幻想的版画 / 201
77 快乐的死者 / 203
78 憎恨之桶 / 205
79 破裂的钟 / 207
80 忧郁（之一）/ 209
81 忧郁（之二）/ 211
82 忧郁（之三）/ 214
83 忧郁（之四）/ 215
84 驱不散的烦闷 / 217
85 虚无的滋味 / 219
86 痛苦的炼金术 / 221
87 感应的恐怖 / 223
88 和平烟斗 / 225
89 异教徒的祈祷 / 231
90 盖子 / 233
91 意外 / 235
92 午夜反省 / 238
93 哀伤的情诗 / 241
94 警报器 / 244
95 致一位马拉巴尔的少女 / 246
96 声音 / 247
97 颂歌 / 249
98 反抗者 / 251
99 贝尔特的眼睛 / 253
100 喷泉 / 255
101 赎金 / 257
102 遥远的地方 / 259
103 浪漫派的落日 / 261
104 题欧仁·德拉克洛瓦的
《狱中的塔索》/ 262
105 深渊 / 264
106 伊卡洛斯的悲叹 / 266
107 沉思 / 268

- 108 自我折磨者 / 270
109 无可救药者 / 273
110 时钟 / 276

巴黎即景 / 281

- 111 风景 / 282
112 太阳 / 284
113 瓦伦西亚的罗拉 / 286
114 被冒犯的月亮 / 288
115 给一位红发女乞丐 / 291
116 天鹅 / 295
117 七位老人 / 299
118 小老太婆 / 303
119 盲人 / 307
120 给一位过路女子 / 309
121 骸骨农夫 / 311
122 暮霭 / 313
123 赌博 / 316
124 骷髅舞 / 318
125 虚幻之爱 / 321
126 我不会忘记…… / 323
127 你曾猜忌过的…… / 325
128 雾和雨 / 327
129 巴黎之梦 / 329
130 晨曦 / 334

- 131 酒魂 / 340
132 拾荒者的酒 / 342
133 杀人犯的酒 / 345
134 孤独者的酒 / 348
135 相恋者的酒 / 350

恶之花 / 355

- 136 毁灭 / 356
137 遇害之女 / 359
138 累斯博斯（遭禁） / 362
139 被诅咒的女人（遭禁） / 366
140 被诅咒的女人 / 371
141 一对好姐妹 / 375
142 血泉 / 377
143 寓意 / 379
144 贝雅特丽丝 / 381
145 吸血鬼的化身（遭禁） / 384
146 爱情岛之旅 / 386
147 爱神与颅骨 / 390

叛逆 / 395

- 148 圣彼得的否认 / 396
149 亚伯与该隐 / 399
150 献给撒旦的连祷文 / 401

死 亡 / 407

- 151 恋人之死 / 408
- 152 穷人之死 / 410
- 153 艺术家之死 / 412
- 154 一天的结束 / 414
- 155 奇人之梦 / 416
- 156 旅行 / 418

附 录 / 429

残骸集

- 1 承诺之脸 / 430
- 2 魔鬼 / 432
- 3 阿米娜·博谢蒂首演题诗 / 436
- 4 致尤金·弗罗芒先生 / 438
- 5 闹鬼的小酒店 / 440

《恶之花》各版目次对照表 / 442

波德莱尔生平年表 / 446

跋 / 文爱艺 / 452

舒 羽

“如果你能洞察渊底，愿你读这部书，愿你能渐渐爱我”。

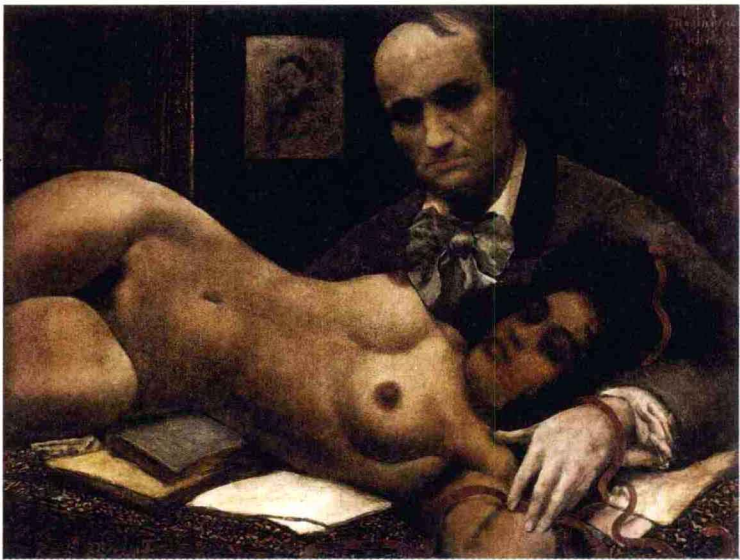
这是法国著名诗人夏尔·波德莱尔（Charles Baudelaire，1821~1867）当年站在大自然遗落的心灵圣地与喧嚣的工业文明之隙向世人发出的哀鸣。波德莱尔生于巴黎，死于巴黎，先后遭遇了6岁丧父、7岁母亲改嫁的孤寂命运，身处工业文明社会与田园牧歌式生活新旧交替的时代，快速膨胀的工业文明使人们从精神殿堂迅疾坠落于“乌烟瘴气”、“寡廉鲜耻”的时代，诗人的内心充斥着一种坠落状态所特有的强烈失重与不适，以至于在诗句中呈现出一种撕裂的疼痛和高贵的绝望。

通读此书，读到的是一颗在病态的社会环境中被蛆虫穿凿过的扭曲心灵，但在千疮百孔的溃烂中显现的却是诗人对康健肢体与美好人性的不懈追寻。你会感到被一种神秘的力量所牵引，相互之间生发着一场现实与虚幻、生命与死亡、灵魂与躯体、正义与邪恶、美丽与丑陋、清醒与沉醉的较量。通过他的门，走进读者的内心，目睹一场厮杀于灵魂深处、黑暗沼泽的殊死挣扎，且难分

胜负。他的诗句就像一把锈钝的匕首，残酷而鲁莽地用伤痕累累的人生体验向着所有的读者切割自己的灵魂。是的，他甚至把自己当作一个罪恶的标本，用诗歌的方式张贴警示的语句。然而，他是那个时代的漫游者又是厌世者，是不甘堕落者又是窥探者。作为漫游者，他把世界万物都纳入批判对象，因而反比别人清醒；而作为窥探者，他痛苦地寻找与尝试，失败之后仍不放弃，这也正是波德莱尔思想和审美意识的不可朽之处。

我认为，人类对一切都可以有企图，但唯独对文学不该有“企图”，它是人类文明的极限，就像赈灾的粮资。真的诗人，敢于直面真实的自己，敢于卸下一切披尘的伪装，敢于剥除一切精神的修辞，从而真实地进入自己的本质，一如处子。因为诗歌是用生命书写的，而不是为装点生命而存在的。波德莱尔的诗句为何能刺穿心灵，参透时空？正是因为他付出了自己的灵魂，犹如他诗歌中所袒露的：“我爱回忆那些毫无遮掩的岁月”。意大利学者克罗齐说：“一切历史都是当代史”，我所理解的现代派诗歌就是诗人镌刻于当下真实的思想印迹。每个人都有理由典藏自己的“当代史”，确立“现代”诗歌的意义。

诗人无论用什么方式和技巧展现自己的内在世界，最能直接且持续打动读者的必然是真实。假若缺乏真诚的袒露而一味流于华美的形式，那么诗歌的存在有何价值？犹如巧匠编织了一件绚丽的彩服，内里却是一个空洞的木偶。也只有正视了这点，我们才能真正地理解



《波德莱尔和他的女神》画
布 油画 阿尔芒·哈桑佛
斯 70×90cm 1931~1932年 布
鲁塞尔 私人收藏

波德莱尔的《恶之花》，以及此书中不容避讳且必须正面提及的重要部分，那就是波德莱尔的诗性世界中与女性的重要联系。

在这部诗集中，女性贯穿了波德莱尔的诗性世界（虽不尽然，但确实占据了极多的篇幅，约有85%以上的作品涉及女性）。他崇尚丰硕的女性形象和爱情的臻美境界，眷恋女性世界中的母性、性感、神性和力量，甚至与之在精神层面形成了一种依赖与支撑，却又屡屡绝望于现实中的情感遭遇和普遍被物质熏染的女性面貌：“绝对不是那商标画面上的美女，那出自寡廉鲜耻时代的变质物，她不能满足我的渴求”、“你对自己的美一无所知，却专横地滥用

《夜之女王》彩色摹仿蚀刻 罗
伯特·丹卡尔顿 1800年 私人
收藏

造作的魅力”、“赤裸的少女，对镜的老妇，为邀魔之宠都纷纷穿起长袜”。他痛苦的情感根源在于——他在情欲中叩问爱情（此处的“他”并非单纯所指某一个人），于是，产生了一系列疏离、陌生、吸引、抗拒，纠缠于肉体的向往与精神的排斥，沉醉于感官麻痹与罪恶感的双重沦陷，甚至迷失于一种颓废的忧郁：“我们已经颓废的民族，的确具有古人并不所知的美感，一张因心灵受到毒害而憔悴的脸，我们陶醉其中并命名为忧郁之美”。诗中他称自己为“享乐的哲人”，矛盾却从未放过他的灵魂：“附在美的身上气喘吁吁的情郎，仿佛垂死者抚摸自己的坟墓”、“我厌恶激情，理智却又让我伤心”。当然，在爱与憎的矛盾中也不乏对她们的同情。

如果说波德莱尔的心中居住着一位女神，那么她兼具美貌与精神、天真与浪漫、纯朴与淫荡，优雅与性感、宽恕与惩罚，并能洞悉世间万物一切的美丽与丑恶。她来自凡间，却能统领仙境，“使英雄气短、使怯童勇敢”、“统领一切，却对任何统领不负责任”，诗人为之迷惑和牵引并不自觉地被网罗奴役。但也只有这样的女人，才能与他的灵魂交织、搏斗、共鸣，从而自虚幻的现实世界走向真实的虚无空间。